

Отбор на XVIII Международную олимпиаду по лингвистике

Второй тур, 20 июня 2021 г.

Максимальная оценка за каждую из пяти задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 5 часов

1. Мяо

Итан Чи

Язык, известный как большой цветочный мяо, обычно записывают или письмом Полларда, или латиницей (так называемым пиньинем). Ниже дана известная сказка народа мяо, записанная на этом языке письмом Полларда:

Ȳ ɕ_h l̥^u l_n ɕ_u ɕ^h t̥^h

ɕ_h ɕ_h ɕ_u t̥^h l̥^u Ȳ ɕ_h ɕ_h t̥^h ɕ_h l̥^u l_n. t̥^h l̥^u Ȳ ɕ_h, ɕ_h,
ɕ^h l̥^u ɕ_h ɕ_h. t̥^h Ȳ ɕ_h ɕ_h, ɕ_h l̥^u ɕ_h ɕ_h, v^h ɕ^h ɕ_h
Ȳ t̥^h t̥_h. ɕ_h ɕ_h l̥^u ɕ^h ɕ_h, l̥^u t̥^h ɕ^h ɕ_h, l̥^u ɕ_h t̥^h ɕ_h,
l̥^u Ȳ ɕ_h ɕ_h ɕ_h Ȳ, ɕ_h Ȳ t̥^h ɕ_h t̥^h ɕ^h ɕ_h. t̥^h l̥^u Ȳ ɕ_h t̥^h,
ɕ_h ɕ^h l̥^u ɕ_h ɕ_h ɕ_h l̥^u l̥^u ɕ_h t̥^h ɕ_h ɕ_h
Δ_o ɕ_h ɕ_h. t̥^h ɕ_h Δ^h Δ^h ɕ_h l̥^u ɕ_h Ȳ l̥^u.
t̥^h l̥^u Ȳ ɕ_h Ȳ ɕ_h t̥^h ɕ_h, ɕ_h t̥^h t̥^h. t̥^h l̥^u Ȳ l̥^u ɕ_h ɕ_h
l̥^u ɕ_h t̥^h ɕ_h, Ȳ Ȳ, ɕ_h l̥^u l̥^u, Ȳ Ȳ, ɕ_h l̥^u l̥^u.

Далее приводим перевод этой сказки на русский язык. Конечно, он не дословный: так, например, русская фраза «я тебя съем» на большой цветочный мяо должна переводиться как «я съем твоё мясо».

Прыщавая жаба, которая была мудрой

Говорят, что как-то ворона пошла увидеться с прыщавой жабой. Ворона сказала: «Жаба, я хочу тебя съесть». Жаба сказала: «Ты хочешь меня съесть, но моё мясо очень горькое. Если ты хочешь меня съесть, ты хочешь перенести меня вон туда к ручью, к берегу озера с водой. Помой меня в воде, а тогда ешь, чтобы получить моё мясо». Ворона ответила: «Жаба, я хочу тебя съесть, вот так!» Ворона вытянула голову вверх, смеясь: «ха-ха». Жаба прыгнула, вскочила в озеро с водой и исчезла. Ворона побродила в воде, ища жабу, искала её, но так и не достала. Ворона просто вытянула голову, каркнула и сказала: «Ах-ах, всё зря! Ах-ах, всё зря!»

Оригинальный текст сказки (включая заголовок) можно разбить на предложения. Ниже эти предложения — некоторые целиком, а некоторые разбитые на несколько частей — приводим в перепутанном порядке в записи пиньинем без знаков препинания. Каждое из чисел (1)—(17) обозначает пропуск одного или нескольких слов текста.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| A | tái (1) jỳ áo ⁿ trīeh tái jìeu ⁿ trīeh hì táo | J | (10) bí-xá dlò hà-hà |
| B | jỳ (2) yā nǎo gū ⁿ ghāi yā drīh gū dlá ⁿ drǔ | K | tái jìeu tlíe tlẁ bào lái (11) áo lèu |
| C | tú lí-á jǐ-tá (3) | L | tái lí-á lí-mù (12) lí-fáo ghá hì |
| D | gū yā nǎo jỳ ⁿ ghāi (4) | M | á á (13) bè-lá-lá |
| E | tú lí-á (5) jìeu | N | tái lí-á (14) lái lí-fáo |
| F | gū yā nǎo jỳ ⁿ ghāi | O | tái á-jìeu hì jỳ (15) nǎo gú (16) |
| G | nỳ hì gù tú lí-á (6) ⁿ jǐh tái jìeu lú-lì | P | víe gū ⁿ ghāi íeh tá-tìe |
| H | ⁿ zā (7) drài (8) táo gū ⁿ ghāi | Q | lái (17) lái á- ⁿ tú bào áo |
| I | á-jìeu lú-lì (9) báo-táng | | |

Задание 1. Заполните пропуски (в записи пиньинем) и переведите каждый из пропущенных фрагментов на русский язык.

Задание 2. Запишите письмом Полларда предложение из другой сказки народа мяо. Если для какого-либо слова существует два варианта записи, укажите их оба.

nỳ hì, á bǒ lào jỳ yā xāo jỳ tá ghái ⁿdrīh

Они сказали: «Старая женщина, ты должна внимательно следить за своим цыплёнком».

Примечание. Большой цветочный мяо, или а-хма́о, относится к языковой семье мяо-яо. На нём говорит около 300 тысяч человек на юге Китая. Письмо Полларда было создано для этого языка английским миссионером Сэмюэлом Поллардом в 1904 году. Пиньинь — это система записи латиницей многих языков, на которых говорят на территории Китая.

Диакритические знаки ´, ` , ¯, ~ над гласными обозначают тоны, а символ ⁿ — носовое произношение следующего звука. Сочетания букв *gh*, *dl*, *tl*, *dr* и *tr* обозначают особые согласные, а сочетание букв *ieh* и буква *w* — особые гласные большого цветочного мяо.

Даны глагольные формы языка око и их переводы в перепутанном порядке:

1	emedepila	11	esuwu	21	ɔyεrεmɔ
2	ɛdafɔ	12	imedin	22	ayεrεwɔ
3	bɛdakεfɔ	13	idebue	23	bεyεrεya
4	weekedi	14	umedekire	24	weétemu
5	meéyeba	15	udintu	25	maakagam
6	amadagam	16	edinba	26	ɔgamya
7	amadakegamɔ	17	eekededinya	27	εgamba
8	ɔgbaba	18	ɔdakεpɔra	28	usumu
9	agbamɔ	19	beémedekitetu	29	isuba
10	εgbawɔ	20	maakayεrεya	30	imetietu

AA	женюсь на них (<i>наст. вр.</i>)	BA	не всегда нас приветствует	CA	если будешь меня учить
AB	женится на тебе (<i>наст. вр.</i>)	BB	если не всегда будут нас учить	CB	женишься на мне (<i>наст. вр.</i>)
AC	приветствуешь его	BC	не знаю	CC	всегда подметаешь
AD	не беру нас	BD	вижу тебя	CD	знает их
AE	снова не приветствует	BE	буду за ним следить	CE	видишь их
AF	следишь за мной	BF	снова будет его знать	CF	знаешь нас
AG	поприветствую	BG	не всегда посещаешь	CG	всегда ведут
AH	следят за ним	BH	сможешь	CH	снова веду
AI	если приглашу их	BI	приветствую их	CI	снова не возвращается
AJ	снова сплю	BJ	следит за тобой	CJ	видит меня

Задание 1. Установите соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык:

meekebue waámafɔɔ edetewu uдинmu

Задание 3. Переведите на язык око:

будет подметать его если поприветствуешь их
пригласишь нас всегда возвращаюсь

Примечание. Язык око относится к нигеро-конголезской языковой семье. На нём говорит около 10 тысяч человек в Нигерии. Буквы *ε* и *ɔ* произносятся так же, как *e* и *o* соответственно (хотя в задаче *o* и не встречается), но с шире раскрытым ртом. Буквы *á* и *é* — так же, как *a* и *e*, но выдыхая через нос.

Даны предложения на языке халкомелем в упрощённой записи с переводами на русский:

1	ni? q'waqwəθam'šəs.	Он ударил меня.
2	ni? č q'waqwəθam'š ?ə kwθə ǰəl'tən.	Ты ударил меня карандашом.
3	ni? ?iləqətəs kwθə šəptən.	Он купил нож.
4	ni? č ʎic'ət kwθə səplil ?ə kwθə šəptən.	Ты порезал хлеб ножом.
5	ni? cən ǰəl'ət kwθə pipə.	Я написал письмо.
6	ni? cən pənəlcθamə ?ə kwθə sqewθ.	Я посадил для тебя картошку.
7	ni? q'wələlcθam'šəs ?ə kwθə sce:ʎən.	Он пожарил для меня лосося.
8	ni? č ǰəl'əlcət ?ə kwθə pipə.	Ты написал для него письмо.

Изучив фразы 1—8, один лингвист показал носителю языка халкомелем ещё одно предложение:

9 **ni? q'waqwəθaməs.** Он ударил тебя.

К удивлению лингвиста, носитель сказал, что, конечно, он понимает, что тот имел в виду, однако на его языке предложение 9 неправильно, а передать этот смысл можно только таким образом:

10 **ni? q'waqwəθa:m.**

Немного подумав, лингвист отметил, что и такое предложение должно быть неверным:

11 **ni? q'wələlcθaməs ?ə kwθə sce:ʎən.**

Носитель языка халкомелем подтвердил догадку лингвиста.

Задание 1. Исправьте предложение 11 и переведите его на русский язык.

Задание 2. Переведите на русский язык:

12 **ni? cən q'waqwat.**

14 **ni? ?iləqəlcətəs ?ə kwθə šəptən.**

13 **ni? č q'wələt kwθə sqewθ.**

Задание 3. Переведите на язык халкомелем:

15 Я купил его.

17 Ты порезал для меня хлеб.

16 Он посадил картошку.

18 Он написал письмо карандашом.

Примечание. Халкомéлем относится к салишской языковой семье. На нём говорит несколько сот человек в Канаде. Буквы *? , č , ʎ , q , θ , š* и *ǰ* обозначают особые согласные, а буква *ə* — особый гласный этого языка. Знак *'* обозначает особый способ произношения согласного, двоеточие после гласной обозначает долготу.

Ниже приведены слова на наканайском языке в базовой и редулицированной формах:

Базовая форма	Редупл. форма	Перевод
basi	baibasi	(вид млекопитающих)
beta	babeta	влажный
galolo	galololo	постоянно
gove	goegove	гора
Kise	Kekise	(имя)
baimopu	baimoumpu	(вид рыб)
seku	seuseku	выгребать
hugu	hugugu	нести
sasa	sasasa	один
mari	marimari	знать (глагол)
kirosi	kirosirosi	сердитый
ligi	ligiligi	болеть
kebo	kokebo	слабый, истощенный
Kevemuki	Kevemuimuki	(имя)
baharu	bahararu	вдова
golu	golugolu	вещь
mota	mamota	лоза
kedl	keikedl	быть осторожным
vigilemuli	vigilemulimuli	повествовать

Задание. Образуйте редулицированные формы для следующих слов:

Базовая форма	Перевод
tahalo	человек
sekela	по одному
pita	грязный
bake	(вид рыб)
loke	разорвать
voro	бить
valolohoka	предупреждать
pasi	чрезвычайно
kusa	кричать

Базовая форма	Перевод
bebe	бабочка
hilo	видеть
sivo	спускаться
rabu	обугленная древесина
tarile	дерево
sobe	молодая женщина
vitaumetari	младший брат/сестра
vituga	идти

Примечание. Наканайский, или лакалайский, язык относится к австронезийской языковой семье. На нём говорит около 13 тысяч человек в Папуа — Новой Гвинее. Редулицированные формы могут обозначать множественное число, повторяемость действия, собирательные понятия и т. д.

Ниже даны предложения на языке дирбал и их переводы на русский язык:

- 1 **bayi yaḡa ḡunḡaymuḡa baḡgu gurugugu biḡgunman.**
Выпивка утомляет мужчину, которого всегда осуждают.
- 2 **balan yabu bimabaḡjalḡaymuḡa baḡgul yaḡaḡgu guliḡgu ḡunḡaru.**
Сильный мужчина осуждает мать, которая всегда следует за смертельными змеями.
- 3 **balan waymin bambun baḡgu ḡugaḡgu ḡamiman.**
Сахар делает здоровую тёщу толстой.
- 4 **bala yila wura baḡgul bargandu biḡgundu ḡuniḡu.**
Уставший валлаби ищет маленькое перо.
- 5 **balan malayigara baḡgu garandu biḡgunman.**
Дым утомляет скорпиона.
- 6 **bala gurugu baḡgul ḡumaḡgu munduḡgu dimbaḡu.**
Обиженный отец несёт выпивку.
- 7 **bayi midin baḡgun bimāḡgu malayigaraguḡinaymuḡagu baḡan.**
Смертельная змея, которая всегда ищет скорпионов, следует за поссумом.
- 8 **bayi gubimbulu biḡgun baḡgu gurugugu ḡaḡunman.**
Выпивка усыпляет уставшего доктора.
- 9 **bala garan baḡgul biḡḡiriḡu baḡan.**
Ящерица следует за дымом.
- 10 **balan duḡan baḡgul yiriḡḡilagu ḡuniḡu.**
Стрекоза ищет жалящее дерево.
- 11 **bala ḡuga baḡgun yabuḡgu ḡaḡilmuḡagu dimbaḡu.**
Мать, которую всегда игнорируют, несёт сахар.
- 12 **bala diban ḡaḡiḡ baḡgul gubimbulugu ḡamiḡgu bilmban.**
Толстый доктор толкает большой камень.
- 13 **bala garan baḡgun waymindu dibanbilmbalḡaymuḡagu buḡan.**
Тёща, которая всегда толкает камни, смотрит на дым.
- 14 **balan baḡgay waḡu baḡgun bundiḡu ḡaḡiḡu ḡuniḡu.**
Большой кузнечик ищет гнущее копьё.
- 15 **bayi biḡḡiriḡ biḡgun baḡgul paḡḡaḡgu muḡurugu buḡan.**
Тихий мальчик смотрит на уставшую ящерицу.
- 16 **bayi ḡuma guli baḡgul yaḡaḡgu baḡḡalmuḡagu munduman.**
Мужчина, за которым всегда следуют, обижает сильного отца.

Задание 1. Один лингвист подумал, что в одном из написанных выше предложений на языке дирбал присутствует ошибка. На самом деле никакой ошибки нет. Объяснение найденной им странности заключается в том, что в одном из мифов народа дирбал один вид животных считается «старыми женщинами». О каком животном идёт речь? Что лингвист посчитал ошибкой?

Задание 2. Переведите на русский язык:

- 17 **balan nalŋa baŋgul ŋumaŋgu guniymuŋagu bambunman.**
- 18 **bala diban bilbalmuŋa baŋgul biŋjiŋiŋju guniŋu.**
- 19 **bayi bargan baŋgul yaŋaŋgu gubimbuluŋuŋanaumuŋagu baŋjan.**

Задание 3. Вот ещё несколько слов языка дирбал:

bayimbam — личинка, гусеница
mugunaŋa — тётя (старшая сестра матери)
muŋga — громкий шум

Переведите на язык дирбал:

- 20 Маленький валлаби смотрит на стрекозу.
- 21 Тётя, за которой всегда следуют, гнёт перо.
- 22 Спящий поссум игнорирует громкий шум.
- 23 Гусеница ищет мужчину, который всегда носит камни.

Примечание. Язык дирбал относится к пама-ньюнгской семье. Это вымирающий язык аборигенов с северо-востока австралийского штата Квинсленд. Буква *ŋ* произносится как *ng* в английском *long*, *ŋ* — приблизительно как *нь* в слове *лань*; *j* — это смычный согласный (как русские *д* или *з*) того же места образования, что и *л*.

Смертельная змея — австралийская ядовитая змея.

Валлаби — небольшое, родственное кенгуру животное.

Поссум — австралийское древесное сумчатое животное.

Жалящие деревья — род кустарников и деревьев с жалящими волосками; некоторые из них опасны для человека.